ATOMIC ENERGY

Peaceful Uses

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and VIETNAM

Signed at Hanoi May 6, 2014

with

Agreed Minute

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

VIETNAM

Atomic Energy: Peaceful Uses

Agreement signed at Hanoi May 6, 2014;
Entered into force October 3, 2014.
With agreed minute.

AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Vietnam,

MINDFUL of their respective rights and obligations under the 1968 Treaty on the Nonproliferation of Nuclear Weapons ("NPT") to which both the United States of America and the Socialist Republic of Vietnam are parties;

REAFFIRMING their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements that will to the maximum possible extent further the objectives of the NPT;

AFFIRMING their desire to promote universal adherence to the NPT;

AFFIRMING their support for the International Atomic Energy Agency ("IAEA") and its safeguards system, including the Additional Protocol (INFCIRC/540);

DESIRING to cooperate in the development of peaceful uses of nuclear energy;

MINDFUL that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical, and thermal contamination;

RECALLING the Memorandum of Understanding between them concerning Cooperation in the Nuclear Energy Fields, signed at Hanoi, the Socialist Republic of Vietnam on March 30, 2010;

AFFIRMING in particular the goal of pursuing the safe, secure, and environmentally sustainable development of civil nuclear energy for peaceful purposes and in a manner that supports nuclear nonproliferation and international safeguards;

AFFIRMING the intent of the Socialist Republic of Vietnam to rely on existing international markets for nuclear fuel services, rather than acquiring sensitive nuclear technologies, as a solution for peaceful, safe, and secure uses of civilian nuclear energy, and the intent of the United States to support these international markets in order to ensure reliable nuclear fuel supply for Vietnam;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 - DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, including the Agreed Minute:

(A) "Agreed Minute" means the minute annexed to this Agreement, which is an integral part of this Agreement;

(B) "Byproduct material" means any radioactive material (except special fissionable material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special fissionable material;

(C) "Component" means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the Parties;

(D) "Conversion" means any of the normal operations in the nuclear fuel cycle, preceding fuel fabrication and excluding enrichment, by which uranium is transformed from one chemical form to another – for example, from UF6 to UO2 or from uranium oxide to metal;

(E) "Decommissioning" means the actions taken at the end of a facility's useful life to retire the facility from service in a manner that provides adequate protection for the health and safety of the decommissioning workers and the general public, and for the environment. These actions can range from closing down the facility and a minimal removal of nuclear material coupled with continuing maintenance and surveillance, to a complete removal of residual radioactivity in excess of levels acceptable for unrestricted use of the facility and its site;

(F) "Equipment" means any reactor, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, reactor pressure vessels (including closure heads), reactor calandrias, complete reactor control rod drive systems, reactor primary coolant pumps, online reactor fuel charging and discharging machines, or any other item so designated by agreement of the Parties;

(G) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235;

(H) "Information" means scientific, commercial or technical data or information in any form that is appropriately designated by agreement of the Parties or their competent authorities to be provided or exchanged under this Agreement;

(I) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235;

(J) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility;

(K) "Material" means nuclear material, byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the Parties;

(L) "Moderator material" means heavy water or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the Parties;

(M) "Nuclear material" means source material or special fissionable material.

(N) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Vietnam;

(O) "Peaceful purposes" include the use of information, material, equipment and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on, or development of any nuclear explosive device, or any military purpose;

(P) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either Party but does not include the Parties to this Agreement;

(Q) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium or any combination thereof;

(R) "Restricted Data" means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of nuclear weapons, (2) the production of special fissionable material, or (3) the use of special fissionable material in the production of energy, but shall not include data of a Party that it has declassified or removed from the category of Restricted Data;

(S) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(T) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) that is not in the public domain and that is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or any other such information that may be so designated by agreement of the Parties;

(U) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the Parties, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentration as the Parties may agree from time to time;

(V) "Special fissionable material" means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (2) any other material so designated by agreement of the Parties.

ARTICLE 2 - SCOPE OF COOPERATION

1. The Parties shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this Agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. The Parties intend to cooperate in the following areas:

(A) Development of requirements for power reactors and fuel service arrangements for the Socialist Republic of Vietnam;

(B) Development of the Socialist Republic of Vietnam's civilian nuclear energy use in a manner that contributes to global efforts to prevent nuclear proliferation;

(C) Research, development and application of civilian nuclear power reactor technologies and spent fuel management technologies;

(D) Promotion of the establishment of a reliable source of nuclear fuel for future civilian light water nuclear reactors deployed in the Socialist Republic of Vietnam;

(E) Civilian nuclear energy training, human resource and infrastructure development, and appropriate application of civilian nuclear energy and related energy technology, in accordance with evolving IAEA guidance and standards on milestones for infrastructure development;

(F) Research and application of radioisotopes and radiation in industry, agriculture, medicine and the environment;

(G) Radiation protection and management of radioactive waste and spent fuel;

(H) Nuclear safety, security, safeguards and nonproliferation, including physical protection, export control and border security; and

(I) Other areas of cooperation as may be mutually determined by the Parties.

3. Cooperation under paragraph 2 may be undertaken in the following forms:

(A) Exchange of scientific and technical information and documentation;

(B) Exchange of training and personnel;

(C) Organization of symposia and seminars;

(D) Provision of relevant technical assistance and services;

(E) Joint research; and

(F) Other forms of cooperation as may be mutually determined by the Parties.

4. Transfer of information, material, equipment and components under this Agreement may be undertaken directly between the Parties or through authorized Persons. Such transfers shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the Parties.

ARTICLE 3 - TRANSFER OF INFORMATION

1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred under this Agreement. Transfers of information may be accomplished through various means, including reports, data banks, computer programs, conferences, visits, and assignments of staff to facilities. Fields that may be covered may include, but shall not be limited to, the following:

(A) Research, development, design, construction, operation, maintenance and use of reactors, reactor experiments, and decommissioning;

(B) The use of material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;

(C) Fuel cycle studies of ways to meet future world-wide civil nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear wastes;

(D) Safeguards and physical protection of material, equipment and components;

(E) Health, safety and environmental considerations related to the foregoing; and

(F) Assessing the role nuclear power may play in national energy plans.

2. This Agreement does not require the transfer of any information that the Parties are not permitted under their respective treaties, national laws and regulations to transfer.

3. Restricted Data and Sensitive Nuclear Technology shall not be transferred under this Agreement.

ARTICLE 4 - TRANSFER OF MATERIAL, EQUIPMENT AND COMPONENTS

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this Agreement. Any special fissionable material transferred to the Socialist Republic of Vietnam under this Agreement shall be low enriched uranium, except as provided in paragraph 4. Sensitive nuclear facilities and major critical components thereof shall not be transferred under this Agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred, including *inter alia* by sale or lease, for use as fuel in reactors and reactor experiments, for conversion or fabrication, or for such other purposes as may be agreed by the Parties.

3. The quantity of special fissionable material transferred under this Agreement shall not at any time be in excess of that quantity the Parties agree is necessary for any of the following purposes: use in the loading of reactors or in reactor experiments; the reliable, efficient and continuous operation of reactors or conduct of reactor experiments; the storage of special fissionable material necessary for the efficient and continuous operation of reactors or conduct of reactor experiments; the transfer of irradiated nuclear material for storage or disposition; and the accomplishment of such other purposes as may be agreed by the Parties.

4. Small quantities of special fissionable material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets or for such other purposes as the Parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 3.

5. The Government of the United States of America shall endeavor to take such actions as are necessary and feasible to ensure a reliable supply of nuclear fuel to

the Socialist Republic of Vietnam, including the export of nuclear fuel on a timely basis during the period of this Agreement. The Government of the United States of America shall also give serious consideration to taking such actions as are feasible to assist the Government of the Socialist Republic of Vietnam in safe and secure management, storage, transport, and disposition of irradiated special fissionable material produced through the use of material or equipment transferred pursuant to this Agreement.

ARTICLE 5 - STORAGE AND RETRANSFERS

1. Plutonium and uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements), and high enriched uranium, transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of material or equipment so transferred shall only be stored in a facility to which the Parties agree.

2. Material, equipment and components transferred pursuant to this Agreement and any special fissionable material, other transuranic elements and tritium produced through the use of any such material or equipment shall not be transferred to unauthorized Persons or, unless the Parties agree, beyond the recipient Party's territorial jurisdiction.

3. In order to facilitate management of spent fuel, irradiated nuclear materials, or nuclear-related waste, material transferred or produced through the use of material, equipment and components transferred pursuant to this Agreement may be transferred to the United States of America if the Government of the United States of America designates a storage or disposition option. In this event, the Parties shall make appropriate implementing arrangements.

ARTICLE 6 - REPROCESSING, OTHER ALTERATION IN FORM OR CONTENT, AND ENRICHMENT

1. Material transferred pursuant to this Agreement and material used in or produced through the use of material or equipment so transferred shall not be reprocessed unless the Parties agree.

2. Plutonium, uranium 233, high enriched uranium and irradiated source or special fissionable material transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of material or equipment so transferred shall not be otherwise altered in form or content, except by irradiation or further irradiation, unless the Parties agree.

3. Uranium transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of any material or equipment so transferred shall not be enriched after transfer unless the Parties agree.

ARTICLE 7 - PHYSICAL PROTECTION

1. Adequate physical protection shall be maintained with respect to any material and equipment transferred pursuant to this Agreement and any special fissionable material used in or produced through the use of material or equipment so transferred.

2. To comply with the requirement in paragraph 1, each Party shall apply at a minimum measures in accordance with (i) levels of physical protection at least equivalent to the recommendations published in IAEA document INFCIRC/225/Rev.5 entitled "The Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities" and in any subsequent revisions of that document accepted by the Parties, and (ii) the provisions of the 1980 Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, as well as any amendments to the Convention that enter into force for both Parties.

3. The adequacy of physical protection measures maintained pursuant to this Article shall be subject to review and consultations by the Parties from time to time and whenever either Party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical protection.

4. The Parties shall keep each other informed through diplomatic channels of those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical protection for nuclear material in their territory or under their jurisdiction or control are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material subject to this Article. The Parties shall inform each other through diplomatic channels, as well, of the designated points of contact within their national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

ARTICLE 8 - NO EXPLOSIVE OR MILITARY APPLICATION

Material, equipment and components transferred pursuant to this Agreement and material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall not be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

ARTICLE 9 - SAFEGUARDS

1. Cooperation under this Agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear material in all nuclear activities within the territory of the Socialist Republic of Vietnam, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of a Safeguards Agreement concluded pursuant to Article III (4) of the NPT shall be considered to fulfill this requirement.

2. Source material or special fissionable material transferred to the Socialist Republic of Vietnam pursuant to this Agreement and any source material or special fissionable material used in or produced through the use of material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the agreement between the Socialist Republic of Vietnam and the IAEA for the application of safeguards in connection with the NPT, signed on October 2, 1989, which entered into force on February 23, 1990, and the Additional Protocol thereto signed on August 10, 2007, which entered into force on September 17, 2012.

3. Source material or special fissionable material transferred to the United States of America pursuant to this Agreement and any source or special fissionable material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to the agreement between the United States of America and the IAEA for the application of safeguards in the United States of America, signed on November 18, 1977, which entered into force on December 9, 1980, and the Additional Protocol thereto, which entered into force on January 6, 2009.

4. If either Party becomes aware of circumstances that demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreements with the IAEA referred to in paragraph 2 or paragraph 3, to ensure effective continuity of safeguards the Parties shall consult and immediately enter into arrangements with the IAEA or between themselves that conform with IAEA safeguards principles and procedures, that provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace, and that conform with the coverage required by paragraph 2 or paragraph 3.

5. Each Party shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards applicable to it provided for under this Article.

6. Each Party shall establish and maintain a system of accounting for and control of source material and special fissionable material transferred pursuant to this Agreement and source material and special fissionable material used in or

produced through the use of any material, equipment or components so transferred. The procedures for this system shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (Corrected), or in any revision of that document agreed to by the Parties.

7. Upon the request of either Party, the other Party shall report or permit the IAEA to report to the requesting Party on the status of all inventories of material subject to this Agreement.

ARTICLE 10 - MULTIPLE SUPPLIER CONTROLS

If any agreement between either Party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth under Article 5 or Article 6 with respect to material, equipment or components subject to this Agreement, the Parties may, upon request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

ARTICLE 11 - CESSATION OF COOPERATION AND RIGHT OF RETURN

1. If either Party at any time following entry into force of this Agreement:

(A) does not comply with the provisions of Article 5, 6, 7, 8, or 9; or

(B) terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA;

the other Party shall have the rights to cease further cooperation under this Agreement and to require the return of any material, equipment and components transferred under this Agreement and any special fissionable material produced through their use.

2. If the Socialist Republic of Vietnam following entry into force of this Agreement detonates a nuclear explosive device, the United States of America shall have the same rights as specified in paragraph 1.

3. If the United States of America detonates a nuclear explosive device using material, equipment or components transferred pursuant to this Agreement or nuclear material used in or produced through the use of such items, the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall have the same rights as specified in paragraph 1.

4. In determining whether to exercise its rights under paragraph 1 of this Article based on a "material violation," a Party shall consider whether the facts giving rise to the right to take such action in accordance with paragraph 1 were caused deliberately. In the event that it finds such material violation not to be deliberate, and to the extent which it judges that such material violation can be rectified, the non-breaching Party shall endeavor, subject to its national legislation and regulations, to afford the breaching Party an opportunity to cure the material violation within a reasonable period.

5. If either Party exercises its rights under this Article to require the return of any material, equipment or components, it shall promptly, after removal from the territory of the other Party, reimburse the other Party for the fair market value of such material, equipment or components.

ARTICLE 12 - CONSULTATIONS, REVIEW AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

1. The Parties undertake to consult at the request of either Party regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.

2. The Parties shall consult, with regard to activities under this Agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this Agreement and in related matters of health and safety.

ARTICLE 13 - IMPLEMENTATION

1. The terms of this Agreement shall be implemented in good faith and with due regard to the legitimate commercial interests, whether international or domestic, of either Party. This Agreement shall be implemented in a manner designed:

(A) to avoid hampering or delaying the nuclear activities in the territory of either Party;

(B) to avoid interference in such activities;

(C) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of such activities; and

(D) to take full account of the long-term requirements of the Parties' nuclear energy programs.

2. The provisions of this Agreement shall not be used for the purpose of securing unfair commercial or industrial advantages, or of restricting trade to the disadvantage of persons and undertakings of either Party or hampering their commercial or industrial interests, whether international or domestic.

ARTICLE 14 - SETTLEMENT OF DISPUTES

The Parties shall address any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement through negotiation or any other mutually agreed upon peaceful means of dispute settlement.

ARTICLE 15 - ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT

1. Upon request by either Party, the appropriate authorities of the Parties shall, by mutual consent, establish an Administrative Arrangement in order to provide for the effective implementation of the provisions of this Agreement.

2. The principles of fungibility and equivalence shall apply to nuclear material and moderator material subject to this Agreement. Detailed provisions for applying these principles shall be set forth in such an Administrative Arrangement.

3. The Administrative Arrangement established pursuant to this Article may be modified by mutual consent of the appropriate authorities of the Parties.

ARTICLE 16 - ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the date of the later note of an exchange of diplomatic notes between the Parties informing each other that they have completed all applicable requirements for entry into force.

2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Amendments to this Agreement shall enter into force on the date of the later note of an exchange of diplomatic notes between the Parties informing each other that they have completed all applicable requirements for entry into force.

3. This Agreement shall remain in force for a period of 30 years and shall continue in force thereafter for additional periods of five years each. Either Party may, by giving six months written notice to the other Party, terminate this Agreement at the end of the initial 30-year period or at the end of any subsequent five-year period. Additionally, this Agreement may be terminated at any time by either Party on one year's written notice to the other Party.

4. Notwithstanding the termination or expiration of this Agreement or any cessation of cooperation hereunder for any reason, Articles 5, 6, 7, 8, 9, and 11 and the Agreed Minute shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these articles remains in the territory of the Party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Parties agree that such material, equipment or components are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Hanoi, this 6th day of May 2014, in duplicate, in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:	FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM:

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Vietnam Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy ("the Agreement") signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the Agreement, were reached.

1. Coverage of Agreement

a. Material, equipment and components transferred from the territory of one Party to the territory of the other Party, whether directly or through a third country, shall be regarded as having been transferred pursuant to the Agreement only upon confirmation, by the appropriate government authority of the recipient Party to the appropriate government authority of the supplier Party, that such material, equipment or components shall be subject to the Agreement.

b. With respect to the definition of "Restricted Data" in subparagraph (R) of Article 1 of the Agreement, it is the understanding of the Parties that all information on the use of special fissionable material in the production of energy from standard civilian reactors has been declassified or removed from the category of "Restricted Data."

c. For the purposes of implementing the rights specified in Article 5 and Article 6 of the Agreement with respect to special fissionable material produced through the use of nuclear material transferred pursuant to the Agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the Agreement, such rights shall in practice be applied to that proportion of special fissionable material produced that represents the ratio of transferred material used in the production of the special fissionable material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

d. Material, nuclear material, equipment and components subject to this Agreement shall no longer be subject to this Agreement if:

(1) Such items have been transferred beyond the territory of the receiving Party in accordance with the relevant provisions of this Agreement and are no longer under its jurisdiction or control anywhere;

(2) In the case of nuclear material, if the Parties agree, taking into account among other factors an IAEA determination, if any, in accordance with the provisions for the termination of safeguards in the relevant agreement referred to in paragraphs 2

or 3 of Article 9, whichever is applicable, that the nuclear material is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards; or

(3) In the case of material (other than nuclear material), equipment and components, it is agreed by the Parties.

2. Safeguards

a. If either Party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 4 of Article 9 of the Agreement, either Party (hereinafter "the safeguarding Party") shall have the rights listed below, which rights shall be suspended if both Parties agree that the need to exercise such rights is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 4 of Article 9 of the Agreement:

(1) To review in a timely fashion the design of any equipment transferred pursuant to the Agreement, or of any facility that is to use, fabricate, process, or store any material so transferred or any special fissionable material used in or produced through the use of such material or equipment;

(2) To require the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the Agreement and any source material or special fissionable material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred; and

(3) To designate personnel acceptable to the other Party (hereinafter "the safeguarded Party"), who shall have access to all places and data necessary to account for the material referred to in paragraph 2, to inspect any equipment or facility referred to in paragraph 1, and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material. The safeguarded Party shall not unreasonably withhold its acceptance of personnel designated by the safeguarding Party under this paragraph. Such personnel shall, if either Party so requests, be accompanied by personnel designated by the safeguarded Party.

b. The simultaneous application of safeguards with respect to one Party by the IAEA and by the other Party is not intended.

c. Upon the request of either Party, the other Party will authorize the IAEA to make available to the Government of the requesting Party information on the implementation of the applicable safeguards agreement with the IAEA within the scope of cooperation under this Agreement.

d. To the extent consistent with its applicable national legislation and regulations, each Party shall ensure that all information provided under this Section 2 of the Agreed Minute by the other Party or the IAEA will not be publicly disclosed, and will be accorded appropriate protections with a view to providing the same level of protection accorded to such information by the other Party or the IAEA. The Parties shall consult regarding the appropriate protections for such information.

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF
AMERICA:

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM:

HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC

GIỮA

CHÍNH PHỦ HỢP CHÚNG QUỐC HOA KỲ

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VỀ SỬ DỤNG HÒA BÌNH NĂNG LƯỢNG HẠT NHÂN

Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam,

GHI NHỚ quyền và nghĩa vụ tương ứng của mình theo Hiệp ước năm 1968 về Không phổ biến vũ khí hạt nhân ("NPT") mà cả Hợp chúng quốc Hoa Kỳ và Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam đều là thành viên;

KHẲNG ĐỊNH LẠI cam kết của hai Chính phủ về bảo đảm rằng việc phát triển và sử dụng quốc tế năng lượng hạt nhân vì mục đích hòa bình được tiến hành theo các dàn xếp nhằm thúc đẩy các mục tiêu của NPT ở mức tối đa có thể;

KHẲNG ĐỊNH hai Chính phủ mong muốn thúc đẩy sự tuân thủ phổ quát đối với NPT;

KHẲNG ĐỊNH sự ủng hộ của hai Chính phủ đối với Cơ quan Năng lượng nguyên tử quốc tế ("IAEA") và hệ thống thanh sát của IAEA, bao gồm cả Nghị định thư bổ sung (INFCIRC/540);

MONG MUỐN hợp tác trong phát triển việc sử dụng hòa bình năng lượng hạt nhân;

GHI NHỚ rằng các hoạt động hạt nhân hòa bình cần phải được tiến hành với quan điểm bảo vệ môi trường quốc tế khỏi nhiễm bẩn phóng xạ, hóa học và về nhiệt;

NHỚ LẠI Bản ghi nhớ giữa hai Chính phủ về hợp tác trong lĩnh vực năng lượng hạt nhân đã được ký tại Hà Nội, Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam vào ngày 30/3/2010;

KHẲNG ĐỊNH cụ thể mục đích theo đuổi việc phát triển năng lượng hạt nhân dân sự một cách an toàn, an ninh và bền vững đối với môi trường vì mục đích hòa bình và theo cách thức hỗ trợ không phổ biến hạt nhân và hỗ trợ thanh sát quốc tế;

KHẲNG ĐỊNH ý định của Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ dựa vào các thị trường quốc tế hiện có đối với các dịch vụ nhiên liệu hạt nhân, thay vì có được các công nghệ hạt nhân nhạy cảm, như là một giải pháp cho việc sử dụng an toàn, an ninh và hòa bình năng lượng hạt nhân dân sự, và ý định của Hoa Kỳ sẽ hỗ trợ các thị trường quốc tế này nhằm bảo đảm việc cung cấp nhiên liệu hạt nhân một cách tin cậy cho Việt Nam.

ĐÃ THỐNG NHẤT NHƯ SAU:

ĐIỀU 1 – ĐỊNH NGHĨA

Nhằm mục đích của Hiệp định này, bao gồm cả Thỏa thuận bổ sung:

(A) "Thỏa thuận bổ sung" là bản phụ lục của Hiệp định này và là phần không tách rời của Hiệp định;

(B) "Vật liệu sản phẩm phụ" là bất kỳ vật liệu phóng xạ nào (trừ vật liệu phân hạch đặc biệt) được tạo ra hoặc được làm cho có tính phóng xạ do được chiếu xạ bởi chùm tia bức xạ trong quá trình sản xuất hoặc sử dụng vật liệu phân hạch đặc biệt;

(C) "Bộ phận" là phần cấu thành của thiết bị hoặc hạng mục khác, được các Bên thống nhất xác định;

(D) "Chuyển hóa" là bất kỳ hoạt động thông thường nào trong chu trình nhiên liệu hạt nhân, trước khi chế tạo nhiên liệu và không bao gồm hoạt động làm giàu, mà qua đó urani được biến đổi từ dạng hóa học này sang dạng hóa học khác – ví dụ, từ UF_6 sang UO_2 hoặc từ urani oxit sang urani kim loại;

(E) "Tháo dỡ" là các hoạt động được tiến hành vào cuối đời hoạt động hữu ích của một cơ sở để đưa cơ sở ngừng hoạt động theo cách sao cho có được bảo vệ thích đáng về sức khỏe và an toàn cho nhân viên tháo dỡ và dân chúng, và cho môi trường. Các hoạt động này có thể bao gồm từ việc đóng cửa cơ sở và tối thiểu là di dời vật liệu hạt nhân cùng với việc tiếp tục bảo dưỡng và giám sát, đến việc loại bỏ hoàn toàn phóng xạ còn lại vượt quá mức chấp nhận được để sử dụng cơ sở và khu vực của cơ sở một cách không bị hạn chế;

(F) "Thiết bị" là bất kỳ lò phản ứng nào, mà không phải loại được thiết kế hoặc sử dụng chủ yếu cho việc tạo thành plutoni hoặc urani 233, thùng áp lực lò phản ứng (bao gồm cả đầu đóng), vùng hoạt lò phản ứng, toàn bộ hệ thống lái thanh điều khiển, bơm chất làm mát sơ cấp lò phản ứng, máy nạp và dỡ nhiên liệu khi lò đang vận hành, hoặc bất kỳ hạng mục nào khác do các Bên thống nhất xác định;

(G) "Urani có độ làm giàu cao" là urani được làm giàu đồng vị 235 đến hai mươi phần trăm hoặc lớn hơn;

(H) "Thông tin" là các dữ liệu hoặc thông tin khoa học, thương mại hoặc kỹ thuật ở bất kỳ dạng nào đã được các Bên hoặc cơ quan có thẩm quyền của các Bên thống nhất xác định một cách phù hợp để cung cấp hoặc trao đổi trong khuôn khổ Hiệp định này;

(I) "Urani có độ làm giàu thấp" là urani được làm giàu đồng vị 235 ít hơn hai mươi phần trăm;

(J) "Bộ phận quan trọng chủ chốt" là bất kỳ bộ phận hoặc nhóm các bộ phận cần thiết cho việc vận hành một cơ sở hạt nhân nhạy cảm;

(K) "Vật liệu" là vật liệu hạt nhân, vật liệu sản phẩm phụ, các đồng vị phóng xạ không phải vật liệu sản phẩm phụ, chất làm chậm, hoặc bất kỳ chất tương tự khác do các Bên thống nhất xác định;

(L) "Chất làm chậm" là nước nặng hoặc graphit hoặc beryli có độ tinh khiết phù hợp để sử dụng trong lò phản ứng nhằm làm chậm các nơ-tron vận tốc cao và làm tăng khả năng xảy ra phân hạch tiếp, hoặc bất kỳ vật liệu tương tự khác do các Bên thống nhất xác định;

(M) "Vật liệu hạt nhân" là vật liệu nguồn hoặc vật liệu phân hạch đặc biệt.

(N) "Các Bên" là Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam;

(O) "Mục đích hòa bình" bao gồm việc sử dụng thông tin, vật liệu, thiết bị và các bộ phận trong các lĩnh vực như nghiên cứu, sản xuất điện, y tế, nông nghiệp và công nghiệp nhưng không bao gồm việc sử dụng trong, nghiên cứu về, hoặc phát triển bất kỳ thiết bị nổ hạt nhân hoặc mục đích quân sự nào;

(P) "Người" là bất kỳ cá nhân hoặc thực thể nào chịu tài phán của một Bên nhưng không bao gồm các Bên trong Hiệp định này;

(Q) "Lò phản ứng" là bất kỳ thiết bị nào, không phải là vũ khí hạt nhân hoặc thiết bị nổ hạt nhân khác, trong đó phản ứng chuỗi phân hạch tự duy trì được duy trì bằng việc sử dụng urani, plutoni hoặc thori hoặc bất kỳ kết hợp nào của các vật liệu đó;

(R) "Dữ liệu chịu kiểm soát nghiêm ngặt" là tất cả các dữ liệu về (1) thiết kế, sản xuất hoặc sử dụng vũ khí hạt nhân, (2) sản xuất vật liệu phân hạch đặc biệt, hoặc

(3) sử dụng vật liệu phân hạch đặc biệt vào việc sản xuất năng lượng, nhưng sẽ không bao gồm dữ liệu của một Bên đã được Bên đó loại khỏi nhóm bảo mật hoặc nhóm Dữ liệu chịu kiểm soát nghiêm ngặt;

(S) "Cơ sở hạt nhân nhạy cảm" là bất kỳ cơ sở nào được thiết kế hoặc sử dụng trước hết để làm giàu urani, tái chế nhiên liệu hạt nhân, sản xuất nước nặng, hoặc chế tạo nhiên liệu hạt nhân có chứa plutoni;

(T) "Công nghệ hạt nhân nhạy cảm" là bất kỳ thông tin nào (bao gồm thông tin đi kèm với thiết bị hoặc một bộ phận quan trọng) không thuộc lĩnh vực công khai và quan trọng đối với việc thiết kế, xây dựng, chế tạo, vận hành hoặc bảo trì bất kỳ cơ sở hạt nhân nhạy cảm nào, hoặc bất kỳ thông tin tương tự nào khác có thể được các Bên thống nhất xác định;

(U) "Vật liệu nguồn" là (1) urani, thori, hoặc bất kỳ vật liệu khác được các Bên thống nhất xác định, hoặc (2) quặng chứa một hoặc nhiều vật liệu nêu trên với hàm lượng do các Bên có thể thống nhất theo từng thời điểm;

(V) "Vật liệu phân hạch đặc biệt" là (1) plutoni, urani 233, hoặc urani được làm giàu đồng vị 235, hoặc (2) bất kỳ vật liệu nào khác do các Bên thống nhất xác định.

ĐIỀU 2 – PHẠM VI HỢP TÁC

1. Các Bên sẽ hợp tác trong việc sử dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hòa bình phù hợp với các quy định của Hiệp định này và với các điều ước, luật pháp, quy chế quốc gia và các yêu cầu cấp phép thích hợp.

2. Các Bên dự định hợp tác trong các lĩnh vực sau:

(A) Xây dựng các yêu cầu đối với các lò phản ứng năng lượng và các dàn xếp dịch vụ nhiên liệu cho Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam;

(B) Phát triển việc sử dụng năng lượng hạt nhân dân sự của Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam theo cách sẽ đóng góp vào các nỗ lực toàn cầu để ngăn ngừa việc phổ biến vũ khí hạt nhân;

(C) Nghiên cứu, phát triển và ứng dụng công nghệ lò phản ứng hạt nhân dân sự và công nghệ quản lý nhiên liệu đã qua sử dụng;

(D) Thúc đẩy việc thiết lập nguồn nhiên liệu hạt nhân tin cậy cho các lò phản ứng hạt nhân nước nhẹ dân sự tương lai được triển khai tại Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam;

(E) Đào tạo về năng lượng hạt nhân dân sự, phát triển cơ sở hạ tầng và nguồn nhân lực, và ứng dụng thích hợp công nghệ năng lượng hạt nhân dân sự và năng lượng liên quan, phù hợp với các hướng dẫn và tiêu chuẩn về các mốc phát triển cơ sở hạ tầng của IAEA;

(F) Nghiên cứu và ứng dụng đồng vị phóng xạ và bức xạ trong công nghiệp, nông nghiệp, y tế và môi trường;

(G) Bảo vệ bức xạ và quản lý chất thải phóng xạ và nhiên liệu đã qua sử dụng;

(H) An toàn, an ninh, thanh sát và không phổ biến vũ khí hạt nhân, bao gồm cả bảo vệ thực thể, kiểm soát xuất khẩu và an ninh biên giới; và

(I) Các lĩnh vực hợp tác khác có thể được các Bên cùng quyết định.

3. Hợp tác theo quy định tại khoản 2 có thể được thực hiện dưới các hình thức sau:

(A) Trao đổi thông tin và tài liệu khoa học và kỹ thuật;

(B) Trao đổi về đào tạo và nhân sự;

(C) Tổ chức các hội nghị và hội thảo;

(D) Cung cấp trợ giúp và các dịch vụ kỹ thuật liên quan;

(E) Nghiên cứu chung; và

(F) Các hình thức hợp tác khác có thể được các Bên cùng quyết định.

4. Việc chuyển giao thông tin, vật liệu, thiết bị và các bộ phận trong khuôn khổ Hiệp định này có thể được thực hiện trực tiếp giữa các Bên hoặc thông qua các Người được ủy quyền. Việc chuyển giao như vậy phải chịu sự điều chỉnh của Hiệp định này và các điều khoản, điều kiện khác có thể được các Bên thống nhất.

ĐIỀU 3 – CHUYỂN GIAO THÔNG TIN

1. Thông tin liên quan đến việc sử dụng năng lượng hạt nhân vì mục đích hòa bình có thể được chuyển giao theo khuôn khổ Hiệp định này. Việc chuyển giao thông tin có thể đạt được thông qua các phương thức khác nhau, bao gồm các báo cáo, ngân hàng dữ liệu, các chương trình máy tính, hội nghị, chuyến thăm và việc cử nhân viên đến các cơ sở. Các lĩnh vực trao đổi thông tin có thể bao gồm, nhưng không hạn chế, ở các lĩnh vực sau:

(A) Nghiên cứu, phát triển, thiết kế, xây dựng, vận hành, bảo trì và sử dụng lò phản ứng, các thí nghiệm lò phản ứng, và tháo dỡ;

(B) Sử dụng vật liệu trong nghiên cứu vật lý và sinh học, trong y tế, nông nghiệp và công nghiệp;

(C) Các nghiên cứu về chu trình nhiên liệu liên quan đến các cách thức để đáp ứng nhu cầu hạt nhân dân sự trong tương lai trên toàn thế giới, bao gồm các phương pháp tiếp cận đa phương đối với việc đảm bảo cung cấp nhiên liệu hạt nhân và các kỹ thuật phù hợp để quản lý chất thải hạt nhân;

(D) Thanh sát và bảo vệ thực thể đối với vật liệu, thiết bị và các bộ phận;

(E) Các xem xét về sức khỏe, an toàn và môi trường liên quan đến các nội dung trên; và

(F) Đánh giá vai trò của điện hạt nhân trong kế hoạch năng lượng quốc gia.

2. Hiệp định này không yêu cầu chuyển giao bất kỳ thông tin nào mà các Bên không được phép chuyển giao trong khuôn khổ các điều ước, luật pháp và quy chế quốc gia tương ứng của mình.

3. Dữ liệu chịu kiểm soát nghiêm ngặt và Công nghệ hạt nhân nhạy cảm sẽ không được chuyển giao trong khuôn khổ Hiệp định này.

ĐIỀU 4 – CHUYỂN GIAO VẬT LIỆU, THIẾT BỊ VÀ CÁC BỘ PHẬN

1. Vật liệu, thiết bị và các bộ phận có thể được chuyển giao cho các ứng dụng phù hợp với Hiệp định này. Bất kỳ vật liệu phân hạch đặc biệt nào được chuyển giao cho Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong khuôn khổ Hiệp định này phải là urani có độ làm giàu thấp, trừ trường hợp được nêu trong khoản 4. Các cơ sở hạt nhân nhạy cảm và các bộ phận quan trọng chủ chốt của các cơ sở đó sẽ không được chuyển giao trong khuôn khổ Hiệp định này.

2. Urani có độ làm giàu thấp có thể được chuyển giao, bao gồm cả bán hoặc cho thuê, để sử dụng làm nhiên liệu trong các lò phản ứng và các thí nghiệm lò phản ứng, để chuyển hóa hoặc chế tạo, hoặc cho các mục đích tương tự khác có thể được các Bên thống nhất.

3. Lượng vật liệu phân hạch đặc biệt được chuyển giao trong khuôn khổ Hiệp định này tại bất kỳ thời điểm nào sẽ không được vượt quá lượng mà các Bên thống nhất

là cần thiết cho bất kỳ mục đích nào sau đây: sử dụng trong việc nạp vào lò phản ứng hoặc trong các thí nghiệm lò phản ứng; vận hành các lò phản ứng một cách tin cậy, hiệu quả và liên tục hoặc tiến hành các thí nghiệm lò phản ứng; lưu giữ vật liệu phân hạch đặc biệt cần thiết cho việc vận hành các lò phản ứng một cách tin cậy, hiệu quả và liên tục hoặc tiến hành các thí nghiệm lò phản ứng; chuyển giao vật liệu hạt nhân đã được chiếu xạ để lưu giữ hoặc xử lý; và việc thực hiện các mục đích tương tự khác mà có thể được các Bên thống nhất.

4. Lượng nhỏ vật liệu phân hạch đặc biệt có thể được chuyển giao để sử dụng làm mẫu, mẫu chuẩn, đầu dò, bia hoặc cho các mục đích tương tự khác do các Bên có thể thỏa thuận. Việc chuyển giao theo khoản này sẽ không chịu các hạn chế về số lượng theo quy định tại khoản 3.

5. Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ sẽ nỗ lực thực hiện các hành động khi cần thiết và khả thi để bảo đảm cung cấp nhiên liệu hạt nhân tin cậy cho Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, bao gồm xuất khẩu kịp thời nhiên liệu hạt nhân trong thời gian của Hiệp định này. Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ cũng sẽ xem xét nghiêm túc các hành động khi khả thi, để hỗ trợ Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong việc quản lý an toàn và an ninh, lưu giữ, vận chuyển và xử lý vật liệu phân hạch đặc biệt đã được chiếu xạ sinh ra từ việc sử dụng vật liệu hoặc thiết bị được chuyển giao theo Hiệp định này.

ĐIỀU 5 – LƯU GIỮ VÀ CHUYỂN GIAO LẠI

1. Plutoni và urani 233 (ngoại trừ được chứa trong các thanh nhiên liệu đã bị chiếu xạ), và urani có độ làm giàu cao được chuyển giao theo Hiệp định này hoặc được sử dụng hay sinh ra thông qua việc sử dụng vật liệu hoặc thiết bị được chuyển giao theo Hiệp định này sẽ chỉ được lưu giữ tại một cơ sở do các Bên thống nhất.

2. Vật liệu, thiết bị và các bộ phận được chuyển giao theo Hiệp định này và bất kỳ vật liệu phân hạch đặc biệt nào, các nguyên tố siêu urani khác và tri-ti được sinh ra thông qua việc sử dụng bất kỳ vật liệu hoặc thiết bị nào như vậy sẽ không được chuyển giao cho Người không được ủy quyền hoặc trừ phi được các Bên thống nhất, ở bên ngoài quyền tài phán lãnh thổ của Bên tiếp nhận.

3. Để tạo điều kiện thuận lợi cho việc quản lý nhiên liệu đã qua sử dụng, vật liệu hạt nhân đã bị chiếu xạ hoặc chất thải liên quan đến hạt nhân, vật liệu được chuyển giao hoặc sinh ra thông qua việc sử dụng vật liệu, thiết bị và các bộ phận được chuyển giao theo Hiệp định này có thể được chuyển giao cho Hợp chúng quốc Hoa Kỳ nếu Chính phủ Hoa Kỳ chỉ định lựa chọn cho việc lưu giữ hay xử lý. Trong trường hợp này, các Bên sẽ tiến hành các dàn xếp phù hợp để thực hiện.

ĐIỀU 6 – TÁI CHẾ, CÁC THAY ĐỔI KHÁC VỀ DẠNG HOẶC HÀM LƯỢNG, VÀ LÀM GIÀU

1. Vật liệu được chuyển giao theo Hiệp định này và vật liệu được sử dụng hoặc sinh ra thông qua sử dụng vật liệu hoặc thiết bị được chuyển giao theo Hiệp định này sẽ không được tái chế, trừ khi được các Bên đồng ý.

2. Plutoni, urani 233, urani có độ làm giàu cao và vật liệu nguồn hoặc phân hạch đặc biệt đã chiếu xạ được chuyển giao theo Hiệp định này hoặc được sử dụng hay sinh ra thông qua việc sử dụng vật liệu hoặc thiết bị được chuyển giao theo Hiệp định này sẽ không được làm thay đổi về dạng hoặc hàm lượng, trừ trường hợp do chiếu xạ hoặc chiếu xạ thêm, trừ khi được các Bên đồng ý.

3. Urani được chuyển giao theo Hiệp định này hoặc được sử dụng hay sinh ra thông qua việc sử dụng bất kỳ vật liệu hoặc thiết bị nào được chuyển giao theo Hiệp định này sẽ không được làm giàu sau khi chuyển giao, trừ khi được các Bên đồng ý.

ĐIỀU 7 – BẢO VỆ THỰC THỂ

1. Phải duy trì bảo vệ thực thể tương xứng cho bất kỳ vật liệu hoặc thiết bị nào được chuyển giao theo Hiệp định này và bất kỳ vật liệu phân hạch đặc biệt được sử dụng hay sinh ra thông qua việc sử dụng vật liệu hoặc thiết bị được chuyển giao theo Hiệp định này.

2. Để tuân thủ yêu cầu tại khoản 1, mỗi Bên phải áp dụng các biện pháp tối thiểu phù hợp với (i) các mức bảo vệ thực thể ít nhất là tương đương với các khuyến nghị được công bố trong tài liệu INFCIRC/225/Rev.5 của IAEA có tên "Bảo vệ thực thể vật liệu hạt nhân và cơ sở hạt nhân" và trong bất kỳ bản sửa đổi tiếp theo của tài liệu đó được các Bên chấp nhận, và (ii) các quy định của Công ước về Bảo vệ thực thể vật liệu hạt nhân năm 1980, cũng như bất kỳ bản sửa đổi của Công ước có hiệu lực đối với cả hai Bên.

3. Sự phù hợp của các biện pháp bảo vệ thực thể được duy trì theo Điều này sẽ chịu sự đánh giá và tư vấn của các Bên vào từng thời điểm và khi một Bên có quan điểm rằng có thể cần các biện pháp điều chỉnh để duy trì bảo vệ thực thể tương xứng.

4. Các Bên sẽ thông báo cho nhau qua các kênh ngoại giao về các cơ quan hoặc cấp thẩm quyền có trách nhiệm đảm bảo rằng các mức bảo vệ thực thể đối với vật liệu hạt nhân trên lãnh thổ của mình hoặc dưới quyền tài phán hoặc kiểm soát của mình đã được đáp ứng đầy đủ và có trách nhiệm điều phối các hoạt động ứng phó và thu hồi trong trường hợp sử dụng hoặc quản lý trái phép vật liệu chịu sự điều

chỉnh của Điều này. Các Bên cũng sẽ thông báo cho nhau qua các kênh ngoại giao về đầu mối liên lạc được chỉ định trong các cơ quan có thẩm quyền quốc gia để phối hợp về các vấn đề vận chuyển ra khỏi quốc gia hoặc các vấn đề khác mà hai Bên cùng quan tâm.

ĐIỀU 8 – KHÔNG ỨNG DỤNG NỔ HOẶC QUÂN SỰ

Vật liệu, thiết bị và các bộ phận được chuyển giao theo Hiệp định này và vật liệu được sử dụng hay sinh ra thông qua việc sử dụng bất kỳ vật liệu, thiết bị hoặc các bộ phận được chuyển giao theo Hiệp định này sẽ không được sử dụng cho bất kỳ thiết bị nổ hạt nhân, cho việc nghiên cứu hoặc phát triển bất kỳ thiết bị nổ hạt nhân, hoặc cho bất kỳ mục đích quân sự nào.

ĐIỀU 9- THANH SÁT

1. Hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này sẽ yêu cầu việc áp dụng thanh sát của IAEA đối với tất cả vật liệu hạt nhân trong tất cả các hoạt động hạt nhân trong lãnh thổ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, dưới quyền tài phán hoặc tiến hành tại bất kỳ nơi nào dưới quyền kiểm soát của Việt Nam. Việc thực hiện Hiệp định Thanh sát được ký theo Điều III (4) của NPT được coi là đáp ứng yêu cầu này.

2. Vật liệu nguồn hoặc vật liệu phân hạch đặc biệt được chuyển giao cho Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam theo Hiệp định này và bất kỳ vật liệu nguồn hoặc vật liệu phân hạch đặc biệt nào được sử dụng hay sinh ra thông qua việc sử dụng vật liệu, thiết bị hoặc các bộ phận được chuyển giao theo Hiệp định này sẽ chịu thanh sát theo hiệp định giữa Việt Nam và IAEA về việc áp dụng thanh sát liên quan đến NPT, đã ký ngày 2/10/1989, có hiệu lực từ ngày 23/2/1990, và Nghị định thư bổ sung của Hiệp định này được ký ngày 10/8/2007 và có hiệu lực ngày 17/9/2012.

3. Vật liệu nguồn hoặc vật liệu phân hạch đặc biệt được chuyển giao cho Hợp chúng quốc Hoa Kỳ theo Hiệp định này hoặc bất kỳ vật liệu nguồn hoặc vật liệu phân hạch đặc biệt nào được sử dụng hay sinh ra thông qua việc sử dụng bất kỳ vật liệu, thiết bị hoặc các bộ phận nào được chuyển giao theo Hiệp định này sẽ chịu sự điều chỉnh của hiệp định giữa Hoa Kỳ và IAEA về việc áp dụng thanh sát tại Hợp chúng quốc Hoa Kỳ, ký ngày 18/11/1977, có hiệu lực từ ngày 9/12/1980, và Nghị định thư bổ sung của hiệp định này có hiệu lực từ ngày 6/1/2009.

4. Nếu một Bên biết có các trường hợp cho thấy rằng IAEA, vì bất kỳ lý do nào đó, không hoặc sẽ không áp dụng thanh sát theo các hiệp định với IAEA được đề cập đến ở khoản 2 hoặc khoản 3, để đảm bảo tính liên tục hiệu quả của thanh sát, hai Bên sẽ thảo luận và ngay lập tức bắt đầu dàn xếp với IAEA hoặc giữa hai Bên phù hợp với các nguyên tắc và quy trình thanh sát của IAEA để có được sự bảo

đảm tương đương với sự bảo đảm của hệ thống dự định thực hiện được thay thế, và phù hợp với phạm vi được yêu cầu theo khoản 2 hoặc khoản 3.

5. Mỗi Bên sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết để duy trì và thúc đẩy việc áp dụng thanh sát phù hợp với mình được quy định theo Điều này.

6. Mỗi Bên sẽ thiết lập và duy trì hệ thống kế toán và kiểm soát vật liệu nguồn và vật liệu phân hạch đặc biệt được chuyển giao theo Hiệp định này và vật liệu nguồn và vật liệu phân hạch đặc biệt được sử dụng hay sinh ra thông qua việc sử dụng bất kỳ vật liệu, thiết bị hoặc các bộ phận được chuyển giao theo Hiệp định này. Các quy trình cho hệ thống này sẽ phải tương đương với các quy trình được quy định trong tài liệu INFCIRC/153 (Chỉnh sửa) của IAEA, hoặc bất kỳ bản sửa đổi nào của tài liệu này được các Bên thống nhất.

7. Theo yêu cầu của một Bên, Bên kia sẽ báo cáo hoặc cho phép IAEA báo cáo cho Bên yêu cầu về hiện trạng của tất cả các lượng kiểm kê vật liệu chịu sự điều chỉnh của Hiệp định này.

ĐIỀU 10 – KIỂM SOÁT CÁC NHÀ CUNG CẤP

Nếu bất kỳ thỏa thuận nào giữa một Bên với quốc gia khác hoặc nhóm các quốc gia khác cho phép quốc gia đó hoặc nhóm quốc gia đó có các quyền tương đương với bất kỳ hoặc tất cả các quyền được quy định trong Điều 5 hoặc Điều 6 đối với vật liệu, thiết bị hoặc các bộ phận chịu điều chỉnh của Hiệp định này, thì các Bên có thể, theo yêu cầu của bất kỳ Bên nào, thống nhất rằng việc thực hiện bất kỳ quyền nào như vậy sẽ đạt được bởi quốc gia đó hoặc nhóm các quốc gia đó.

ĐIỀU 11 – NGỪNG HỢP TÁC VÀ QUYỀN YÊU CẦU TRẢ LẠI

1. Nếu một Bên tại bất kỳ thời điểm nào sau khi Hiệp định này có hiệu lực:

(A) không tuân thủ các quy định của Điều 5, 6, 7, 8, hoặc 9; hoặc

(B) chấm dứt, hủy bỏ hoặc vi phạm một cách rõ ràng Hiệp định Thanh sát với IAEA;

thì Bên kia sẽ có quyền ngừng hợp tác tiếp theo trong khuôn khổ Hiệp định này; yêu cầu trả lại bất kỳ vật liệu, thiết bị hoặc các bộ phận được chuyển giao theo khuôn khổ Hiệp định này và bất kỳ vật liệu phân hạch đặc biệt nào phát sinh thông qua việc sử dụng các vật liệu, thiết bị hoặc các bộ phận đó.

2. Nếu Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau khi Hiệp định này có hiệu lực, thực hiện nổ thiết bị nổ hạt nhân, Hợp chúng quốc Hoa Kỳ sẽ có các quyền giống như các quyền quy định trong khoản 1.

3. Nếu Hợp chúng quốc Hoa Kỳ thực hiện nổ thiết bị nổ hạt nhân sử dụng vật liệu, vật liệu hạt nhân, thiết bị hay các bộ phận được chuyển giao theo Hiệp định này, Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ có các quyền giống như các quyền quy định trong khoản 1.

4. Khi xác định việc thực hiện các quyền của mình theo khoản 1 Điều này dựa trên "vi phạm rõ ràng", một Bên phải xem xét liệu thực tế tạo ra quyền thực hiện hành động theo khoản 1 có phải là cố ý không. Trong trường hợp Bên đó xác định việc vi phạm rõ ràng không phải là cố ý, và xét thấy hành động vi phạm đó có thể sửa chữa, Bên không vi phạm sẽ nỗ lực, tùy thuộc vào luật pháp, quy định của quốc gia mình, cho phép Bên vi phạm cơ hội để sửa chữa vi phạm này trong khoảng thời gian hợp lý.

5. Nếu một Bên thực hiện các quyền của mình theo Điều này yêu cầu trả lại bất kỳ vật liệu, thiết bị hoặc các bộ phận, Bên đó sẽ phải nhanh chóng, sau khi tiến hành việc vận chuyển khỏi lãnh thổ của Bên kia, bồi hoàn cho Bên kia theo giá trị thị trường hợp lý đối với vật liệu, thiết bị hoặc các bộ phận đó.

ĐIỀU 12 – THAM VẤN, XEM XÉT VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG

1. Các Bên cam kết thảo luận bàn bạc theo yêu cầu của bất kỳ Bên nào về việc thực hiện Hiệp định này và việc phát triển hợp tác tiếp theo trong lĩnh vực sử dụng hòa bình năng lượng hạt nhân.

2. Các Bên sẽ thảo luận bàn bạc, liên quan đến các hoạt động trong khuôn khổ Hiệp định này, để xác định tác động đến môi trường quốc tế nảy sinh từ các hoạt động đó và sẽ hợp tác trong việc bảo vệ môi trường quốc tế khỏi nhiễm bẩn phóng xạ, hóa học hoặc nhiệt phát sinh từ các hoạt động hạt nhân hòa bình trong khuôn khổ Hiệp định này và hợp tác trong các vấn đề sức khỏe và an toàn liên quan.

ĐIỀU 13 – THỰC HIỆN

1. Các quy định của Hiệp định này được thực hiện với thiện chí và quan tâm đúng mức đến lợi ích thương mại hợp pháp của mỗi Bên, dù cho đó là lợi ích trong nước hay quốc tế. Hiệp định này được thực hiện theo cách sao cho:

(A) Tránh làm cản trở hay trì hoãn các hoạt động hạt nhân trong lãnh thổ của mỗi Bên;

(B) Tránh can thiệp vào các hoạt động như vậy;

(C) Phù hợp với thực hành quản lý thận trọng cần thiết cho việc tiến hành các hoạt động như vậy một cách kinh tế và an toàn;

(D) Tính kỹ đến các yêu cầu lâu dài của các chương trình năng lượng hạt nhân của các Bên.

2. Các quy định của Hiệp định này không được sử dụng cho mục đích bảo đảm lợi thế công nghiệp hay thương mại không công bằng, hoặc hạn chế thương mại làm bất lợi cho người và cam kết của mỗi Bên hay cản trở lợi ích công nghiệp hoặc thương mại của các Bên, dù cho đó là lợi ích trong nước hay quốc tế.

ĐIỀU 14 - GIẢI QUYẾT BẤT ĐỒNG

Các Bên sẽ giải quyết bất đồng liên quan đến diễn giải hay áp dụng Hiệp định này thông qua đàm phán hoặc bất cứ phương thức giải quyết bất đồng hòa bình được các Bên cùng thống nhất.

ĐIỀU 15 – DÀN XẾP VỀ HÀNH CHÍNH

1. Theo yêu cầu của một Bên, các cơ quan có thẩm quyền thích hợp của các Bên sẽ, theo phương thức đồng thuận, xây dựng bản Dàn xếp về hành chính nhằm chuẩn bị để thực hiện có hiệu quả các điều khoản của Hiệp định này.

2. Các nguyên tắc về tính thay thế được và tính tương đương sẽ áp dụng đối với vật liệu hạt nhân và chất làm chậm chịu sự điều chỉnh của Hiệp định này. Các điều khoản chi tiết về việc áp dụng các nguyên tắc này sẽ được quy định trong bản Dàn xếp hành chính đó.

3. Bản Dàn xếp hành chính được thiết lập theo Điều này có thể được điều chỉnh theo nguyên tắc đồng thuận của các cơ quan có thẩm quyền thích hợp của các Bên.

ĐIỀU 16 – HIỆU LỰC, SỬA ĐỔI VÀ THỜI GIAN CÓ HIỆU LỰC

1. Hiệp định này sẽ bắt đầu có hiệu lực vào ngày nhận được công hàm ngoại giao cuối cùng giữa các Bên thông báo cho nhau rằng đã hoàn thành tất cả các yêu cầu phải áp dụng để Hiệp định có hiệu lực.

2. Hiệp định này có thể được sửa đổi bằng văn bản giữa các Bên. Sửa đổi đối với Hiệp định này sẽ bắt đầu có hiệu lực vào ngày nhận được công hàm ngoại giao cuối cùng giữa các Bên thông báo cho nhau rằng đã hoàn thành tất cả các yêu cầu phải áp dụng để Hiệp định có hiệu lực.

3. Hiệp định này sẽ duy trì hiệu lực trong thời gian 30 năm và sẽ tiếp tục có hiệu lực sau đó với mỗi giai đoạn 5 năm. Mỗi Bên có thể, bằng cách thông báo bằng văn bản cho Bên kia trước 6 tháng, việc chấm dứt Hiệp định này vào cuối của thời gian 30 năm đầu tiên hoặc cuối của bất kỳ giai đoạn năm năm tiếp theo nào. Ngoài ra, Hiệp định này có thể được chấm dứt tại bất kỳ thời điểm nào khi một Bên gửi thông báo bằng văn bản cho Bên kia trước một năm.

4. Mặc dù Hiệp định này chấm dứt hoặc hết hạn hoặc hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này ngừng lại vì bất kỳ lý do gì, các Điều 5, 6, 7, 8, 9 và 11 và Thỏa thuận bổ sung sẽ tiếp tục có hiệu lực chừng nào mà bất kỳ vật liệu, thiết bị hoặc các bộ phận chịu sự điều chỉnh của các điều này vẫn còn trong lãnh thổ của Bên liên quan hoặc dưới quyền tài phán hoặc kiểm soát của Bên đó tại bất kỳ đâu, hoặc cho đến thời điểm mà các Bên thống nhất rằng vật liệu, thiết bị hoặc các bộ phận không còn có thể sử dụng cho bất kỳ hoạt động hạt nhân nào theo quan điểm về thanh sát.

ĐỂ LÀM BẰNG, những đại diện ký tên dưới đây, được ủy quyền đầy đủ, đã ký Hiệp định này.

ĐƯỢC LÀM tại Hà Nội, ngày 6 tháng 5 năm 2014, thành hai bản tiếng Việt và tiếng Anh, cả hai bản có giá trị pháp lý như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ HỢP CHÚNG QUỐC HOA KỲ:	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM:

THỎA THUẬN BỔ SUNG

Trong quá trình đàm phán Hiệp định hợp tác giữa Chính phủ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam về sử dụng hòa bình năng lượng hạt nhân ("Hiệp định") ký ngày hôm nay, đã đạt được các thỏa thuận dưới đây và sẽ là phần không tách rời của Hiệp định.

1. Phạm vi của Hiệp định

a. Vật liệu, thiết bị và các bộ phận được chuyển giao từ lãnh thổ một Bên đến lãnh thổ của Bên kia, trực tiếp hoặc qua một nước thứ ba, được coi là đã được chuyển giao theo Hiệp định này chỉ khi có xác nhận của cơ quan chính phủ thích hợp của Bên nhận với cơ quan chính phủ thích hợp của Bên cung cấp rằng vật liệu, thiết bị hoặc các bộ phận đó sẽ chịu sự điều chỉnh của Hiệp định này.

b. Liên quan đến định nghĩa "Dữ liệu chịu kiểm soát nghiêm ngặt" trong tiểu mục (R) Điều 1 của Hiệp định này, các Bên cùng hiểu rằng tất cả thông tin về việc sử dụng vật liệu phân hạch đặc biệt để sản xuất năng lượng từ các lò phản ứng dân sự tiêu chuẩn đã trở nên không mật hoặc được loại khỏi nhóm "Dữ liệu chịu kiểm soát nghiêm ngặt."

c. Nhằm mục đích thực hiện các quyền được quy định trong Điều 5 và Điều 6 của Hiệp định này liên quan đến vật liệu phân hạch đặc biệt tạo ra thông qua việc sử dụng vật liệu hạt nhân được chuyển giao theo Hiệp định này và không được sử dụng hay sản xuất thông qua việc sử dụng thiết bị được chuyển giao theo Hiệp định này, các quyền đó sẽ được áp dụng trong thực tế đối với phần vật liệu phân hạch đặc biệt được tạo ra theo tỷ lệ của vật liệu được chuyển giao đã được sử dụng trong việc sản xuất vật liệu phân hạch đặc biệt đó so với tổng lượng vật liệu được sử dụng trong đó, và tương tự như vậy đối với các lần sản xuất tiếp theo.

d. Vật liệu, vật liệu hạt nhân, thiết bị và các bộ phận chịu sự điều chỉnh của Hiệp định này sẽ không chịu sự điều chỉnh của Hiệp định này nữa nếu:

(1) Các hạng mục đó đã được chuyển giao ra ngoài lãnh thổ của Bên nhận theo các điều khoản tương ứng của Hiệp định này và không nằm trong quyền tài phán hoặc kiểm soát ở bất cứ đâu nữa;
(2) Trong trường hợp vật liệu hạt nhân, nếu các Bên đồng ý đối với xác định của IAEA, có tính đến các yếu tố khác, theo các quy định về chấm dứt thanh sát trong các hiệp định nói đến tại khoản 2 hay 3 của Điều 9, tùy thuộc vào hiệp định nào được áp dụng, rằng vật liệu hạt nhân không thể sử dụng được nữa cho bất cứ hoạt động hạt nhân nào theo quan điểm thanh sát; hoặc

(3) Trong trường hợp vật liệu (không phải vật liệu hạt nhân), thiết bị và bộ phận, theo sự thống nhất của các Bên.

2. Thanh sát

a. Nếu một trong các Bên biết có các trường hợp được đề cập đến trong khoản 4 Điều 9 của Hiệp định này, thì một trong các Bên (sau đây gọi là "Bên thanh sát") sẽ có các quyền được nêu dưới đây, và các quyền này sẽ được đình chỉ thực hiện nếu cả hai Bên thống nhất rằng sự cần thiết phải thực hiện quyền đó đã được đáp ứng qua việc áp dụng thanh sát của IAEA trong khuôn khổ các dàn xếp theo khoản 4 Điều 9 của Hiệp định này:

(1) Xem xét, đánh giá một cách kịp thời thiết kế của bất kỳ thiết bị nào được chuyển giao theo Hiệp định này, hoặc thiết kế của bất kỳ cơ sở nào sử dụng, chế tạo, xử lý hoặc lưu giữ bất kỳ vật liệu nào được chuyển giao hoặc bất kỳ vật liệu phân hạch đặc biệt nào được sử dụng hay sản xuất thông qua việc sử dụng vật liệu hoặc thiết bị đó;

(2) Yêu cầu duy trì và lập các hồ sơ và các báo cáo liên quan nhằm hỗ trợ việc đảm bảo có thể kế toán được vật liệu được chuyển giao theo Hiệp định này và bất kỳ vật liệu nguồn hoặc vật liệu phân hạch đặc biệt nào được sử dụng hay sản xuất thông qua việc sử dụng bất kỳ vật liệu, thiết bị hoặc các bộ phận được chuyển giao; và

(3) Chỉ định nhân viên được Bên kia (sau đây gọi là "Bên chịu thanh sát") chấp nhận; người này sẽ được tiếp cận đến tất cả các địa điểm và dữ liệu cần thiết để kế toán vật liệu được đề cập đến ở điểm 2, nhằm kiểm tra bất kỳ thiết bị hoặc cơ sở nào được đề cập đến ở điểm 1, và để lắp đặt bất kỳ thiết bị nào và thực hiện các đo đạc độc lập được coi là cần thiết để kế toán các vật liệu đó. Bên chịu thanh sát sẽ không từ chối việc chấp nhận nhân viên được Bên thanh sát chỉ định theo điểm này nếu không có lý do chính đáng. Nhân viên này sẽ được nhân viên do Bên chịu thanh sát chỉ định đi kèm nếu được một trong các Bên yêu cầu.

b. Không có ý định áp dụng đồng thời thanh sát của IAEA và của Bên kia.

c. Theo yêu cầu của một Bên, Bên kia sẽ cho phép IAEA cung cấp cho Chính phủ của Bên yêu cầu các thông tin về việc thực hiện hiệp định thanh sát với IAEA có thể áp dụng được trong phạm vi hợp tác trong khuôn khổ Hiệp định này.

d. Theo mức độ nhất quán với luật pháp và quy định quốc gia của mỗi Bên, mỗi Bên phải đảm bảo rằng tất cả các thông tin do Bên kia hoặc IAEA cung cấp theo Phần 2 của Thỏa thuận bổ sung sẽ không được công khai, và được bảo vệ thích hợp với quan điểm là các thông tin đó có mức độ bảo vệ tương xứng với mức độ

bảo vệ của Bên kia hoặc của IAEA. Các Bên sẽ tham vấn nhau về mức độ bảo vệ thích hợp đối với những thông tin đó.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ HỢP CHÚNG QUỐC HOA KỲ:	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM: